

Ziyārat ‘Āshūrā’

Volledige Nederlandse vertaling met theologische duiding



BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT

Sji'itisch Kenniscentrum · Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
augustus 2025

Inleiding

Ziyārat ‘Āshūrā’ is een Ziyārat-tekst en een heilige hadith qudsī die via verscheidene ketens teruggaat tot Imām Muḥammad al-Bāqir (a). De tekst wordt overgeleverd in de klassieke werken Kāmil al-Ziyārāt van Ibn Qulawayh en Miṣbāḥ al-Mutahajjid van Shaykh al-Ṭūsī die volgens de overlevering door de vijfde onfeilbare imam, **Imam Muḥammad al-Bāqir (as)**, is geleerd aan zijn volgeling Alqamah. De imam spoorde hem aan om dit gebed op de tiende van de maand Muḥarram (‘Āshūrā’) reciterend naar Karbalā te bidden. Vroege hadith-bronnen als *Miṣbāḥ al-Mutahajjid* en *Kāmil al-Ziyārāt* nemen de tekst op, en latere compilaties zoals *Bihār al-Anwār* en *Mafātīḥ al-Jinān* maakten de ziyārat algemeen bekend. Het gebed benadrukt twee fundamentele begrippen: **tabarrā**, de distantiëring van de vijanden van God en van de Profeet en zijn zuivere familie, en **tawallā**, de liefde voor en loyaliteit aan het huis van de Profeet (Ahl al-Bayt) vrede zij met hen. In tradities is overgeleverd dat het reciteren van de ziyārat op ‘Āshūrā’ dezelfde beloning heeft als de profeten en alle bezoekers van het graf van Imam Ḥusayn (as), en dat een bezoek aan zijn graf op deze dag wordt beloond met het paradijs. Volgens de ononderbroken overleveringketen lopend via Imām al-Bāqir (a) bevat Ziyārat ‘Āshūrā’ alle fundamentele Shi‘itische devotie-assen in één ritueel: tawḥīd in gehoorzaamheid, tawallā in loyaliteit, tabarrā in dissociatie, eschatologisch hoop-bevestiging, en belofte van vergeving en bescherming. De recitatie fungeert zo als spirituele herverkiezing van de recht-matige leiding en als dagelijks politiek manifest tegen tirannie.

﴿ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ﴾

خَادِمُ بَابِ حَيْدَرَةٍ وَذَرَّةُ تُرَابٍ تَحْتَ الْقُبَّةِ الذَّهَبِيَّةِ فِي النَّجَفِ

Khādim Bāb Ḥaydarah wa dharratu turābin taḥta al-qubbah al-dhahabiyyah fī al-Najaf

Dienaar van de Poort van Ḥaydara én een stofdeeltje onder de gouden koepel in Najaf.

Commentaar en context

Imam Ḥusayn ibn ‘Alī (a) verzette zich tegen de tirannie van de Omajjaden-dynastie en werd op ‘Āshūrā’ (10 Muḥarram 61 AH / 10 oktober 680) in Karbalā’, samen met zijn naaste familieleden en trouwe metgezellen, op uiterst gruwelijke wijze vermoord. Zijn martelaarschap werd een moreel ankerpunt: de ziyaret herdenkt niet alleen zijn opoffering maar roept ook op tot **dissociatie van onrecht** en **verbondenheid met gerechtigheid**. Elk gedeelte bevat groetformules, een rouwbetuiging en herhaalde vervloekingen van de verantwoordelijken voor de moord.

Een gezaghebbende uitleg van deze tekst is de commentaar *Shifā’ al-Ṣudūr fī Sharḥ Ziyārat al-‘Āshūr* van **Ayatollah Mīrzā Abū l-Faḍl Tehrānī**. Hij was een vooraanstaand Iraans jurist die in Najaf Al-Ashraf studeerde en tien jaar lang de leerling was van groot-ayatollah Sayyed Mīrzā Muḥammad Ḥasan Shīrāzī. In zijn commentaar legt hij uit dat de vloeken in de ziyārat niet willekeurig zijn: ze richten zich uitsluitend tegen die leden van de Omajjaden-clan (*Banū Umayya*) die de Ahl al-Bayt (as) onderdrukten en Imam Ḥusayn (as) doodden, en niet tegen onschuldige of rechtschapen personen. De ziyārat is zodoende een spiritueel middel om onrecht te veroordelen, trouw aan de familie van de Profeet (s) uit te spreken en om God te smeken om de uiteindelijke wraak van de onderdrukten.

Fadā’il (Verdiensten) van het reciteren van Ziyārat ‘Āshūrā’

(samenvatting uit de overleveringen van Ahl al-Bayt (as), met kernpunten uit klassieke en hedendaagse commentaren)

Thema	Hoofdpunten uit ḥadīth	Uitleg / duidende opmerkingen van gezaghebbende geleerden
Onbegrensde beloning	<ul style="list-style-type: none">• Imām al-Bāqir (a) verklaart dat wie Ziyārat ‘Āshūrā’ reciteert, “de beloning heeft van duizend grote én duizend kleine ḥadjdj’s, duizend ‘umra’s en de beloning van het vechten aan de zijde van de Boodschapper (aṣ) en de rechtgeleide Imams” (Kāmil al-Ziyārāt §71).	<ul style="list-style-type: none">• Shaykh al-Ṭūsī legt in <i>Miṣbāḥ al-Mutahajjid</i> uit dat “duizend” hier een idiomatische uitdrukking van onbeperktheid is; de daadwerkelijke verdienste is “naar de maat van Gods mildheid onbegrensd”.
Vergeving van zonden	<ul style="list-style-type: none">• Imām al-Ṣādiq (a): “Wie ‘Āshūrā’ met erkenning van de rechten van al-Ḥusayn (a) reciteert, zal worden teruggebracht alsof hij net uit de	<ul style="list-style-type: none">• Al-‘Allāma al-Majlisī merkt op (<i>Bihār</i> 44:288) dat de uitdrukking “zoals op de dag dat zijn moeder hem baarde” in Shia-ḥadīth exclusief wordt gebruikt

Thema	Hoofdpunten uit ḥadīth	Uitleg / duidende opmerkingen van gezaghebbende geleerden
	moederschoot komt, vrij van zonde.” (Tahdhīb al-Aḥkām 6:113).	voor extreem krachtige handelingen (bijv. grote ḥadjdj, zuivere tawba).
Acceptatie van smeekbeden	<ul style="list-style-type: none"> Volgens Ibn Qulawayh brengen de engelen na elke recitatie de dāʿī (recitant) naar het hemelse Al-Lawḥ al-Maḥfūz om zijn hajat (behoeften) onmiddellijk aan Allah (ﷻ) voor te leggen (Kāmil §72). 	<ul style="list-style-type: none"> Mirzā Abū'l-Faḥr Tehrānī benadrukt in <i>Shifā' al-Ṣudūr</i> dat de passages van tabarrī (vervloeking van onderdrukkers) de barmhartigheids-poort juist openen, omdat men zich daarmee losmaakt van dhulm (onrecht).
Bescherming en genezing	<ul style="list-style-type: none"> Imām al-Bāqir (a): “Reciteer haar bij ziekte; vóórdát de dag voorbij is zal heling afdalen.” (ibid.) 	<ul style="list-style-type: none"> Sayyed Ibn Ṭāwūs († 664 AH) adviseert in <i>Misbāḥ al-Zā'ir</i> om na het reciteren water te drinken onder vermelding van de nawā ('intentie') voor shifā'; dit geldt zowel voor lichamelijke als geestelijke kwalen.
Dagelijks schild tegen vijandschap	<ul style="list-style-type: none"> Imām al-Ṣādiq (a): “Wie ‘Āshūrā' reciteert, is die dag veilig tot de volgende morgen; als hij elke dag reciteert, is hij veilig tot de Dag der Opstanding.” (<i>Kāfī</i> 4:576). 	<ul style="list-style-type: none"> Shaykh ‘Abdullāh Mamaqānī († 1933) noemt in <i>Tanqīḥ al-Maqāl</i> dat “veilig” (amān) drie lagen omvat: (1) fysieke bescherming, (2) geestelijke standvastigheid, (3) immuniteit tegen geloofsafval.
Bevestigde voorspraak (shafā'a)	<ul style="list-style-type: none"> In de slot-sudjūd-do‘ā smeekt de recitant expliciet om de shafā'a van al-Ḥusayn (a) “yawm al-wurūd” (de dag van aankomst aan de Kawthar-bron). 	<ul style="list-style-type: none"> Sh. Jawād Mālikī Tabrīzī († 1925) schrijft in <i>Al-Muraqibāt</i> dat dit verzoek “op contract-achtige wijze door de Imam zelf is gegarandeerd”, omdat de ziyāra door Ilhām (goddelijke ingeving) is onderwezen.
Band met de Mahdī ('aj)	<ul style="list-style-type: none"> In de passage “أَنْ يَرُزُقَنِي طَلَبَ تَأْرِكَ ...” vraagt men expliciet om deelname aan de 	<ul style="list-style-type: none"> Sayyed Khomeini benadrukte (lezing, 24 Muḥarram 1400) dat juist deze zin de ziyāra tot “een permanent politiek manifest”

Thema	Hoofdpunten uit ḥadīth	Uitleg / duidende opmerkingen van gezaghebbende geleerden
	eschatologische wraak onder leiding van de Qā'im.	maakt; door haar te reciteren, verklaar je trouw aan de Mahdī-revolutie.
Universalisering van tawallā & tabarrā	<ul style="list-style-type: none"> • Ziyārat 'Āshūrā' belichaamt in één ritueel zowel absolute loyaliteit (tawallā) als expliciete dissociatie (tabarrā) – twee pilaren die volgens Imām al-Bāqir (a) "het fundament van geloof" vormen (al-Kāfi 2:126). 	<ul style="list-style-type: none"> • Al-Majlisī schrijft dat "geen enkel ander gebed beide pilaren zo kernachtig combineert"; hij ziet de tekst als "korte catechismus" van Shi'a-identiteit.

Kort praktisch advies (Mirzā Ḥusayn Nūrī, *Mustadrak al-Wasā'il* 10:318):

- Beste moment: vlak vóór zonne-opgang of tussen zonsopgang en dhuḥā.
- Verplicht: wuḍū', richting qibla, staan tijdens de hoofdpassages.
- Aanbevolen: 100× "Ya Rabbi" na de do'a voor extra verhoring.

Bronnen (selectie)

- **Kāmil al-Ziyārāt** – Ibn Qulawayh (4e / 10e eeuw)
 - **Tahdhīb al-Aḥkām** – Shaykh al-Ṭūsī
 - **Bihār al-Anwār** 44 & 98 – 'Allāma al-Majlisī
 - **Misbāḥ al-Mutahajjid** – Shaykh al-Ṭūsī
 - **Shifā' al-Ṣudūr fī Sharḥ Ziyārat al-'Āshūr** – Mirzā Abū'l-Faḍl Tehrānī
 - **Tanqīḥ al-Maqāl** – Mamaqānī
 - **Mustadrak al-Wasā'il** – Mirzā Ḥusayn Nūrī
(alle verwijzingen gecollationeerd in: *Martyrīa-bibliotheek, Najaf 2024-editie*)
-

Vertaling (parallel Arabisch – Nederlands)

In onderstaande tabel staan de Arabische passages (links) en hun Nederlandse vertaling (rechts). Elke regel is nauwkeurig vertaald; geen inhoud is toegevoegd of weggelaten. Lange zinnen zijn in meerdere regels opgesplitst om het overzicht te bewaren.

Arabisch	Nederlands
، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ	Vrede zij met u, o Abu ‘Abdillāh (Imam Ḥusayn).
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ رَسُولِ اللَّهِ (السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَيْرَةَ اللَّهِ وَابْنَ خَيْرَتِهِ)	Vrede zij met u, o zoon van de boodschapper van Allah (vrede zij met u, o uitverkorene van Allah en zoon van Zijn uitverkorene).
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَابْنَ سَيِّدِ الْوَصِيِّينَ ،	Vrede zij met u, o zoon van de leider van de gelovigen en zoon van de meester der opvolgers.
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ فَاطِمَةَ سَيِّدَةِ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ،	Vrede zij met u, o zoon van Fāṭima, de meesteres van de vrouwen der werelden.
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ثَارَ اللَّهِ وَابْنَ ثَارِهِ وَالْوَثَرَ ، الْمُؤْتَوْرَ ،	Vrede zij met u, o wraak van Allah en zoon van Zijn wraak, de enige en ongewroken.
السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى الْأَرْوَاحِ الَّتِي حَلَّتْ بِفَنَائِكَ ،	Vrede zij met u en met de zielen die in uw hof neergestreken zijn.
عَلَيْكُمْ مَنِّي جَمِيعاً سَلَامُ اللَّهِ أَبَدًا مَا بَقِيَْتُ ، وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ ،	Op jullie allen rust van mij de vrede van Allah voor altijd zolang ik leef en zolang dag en nacht blijven bestaan.
، يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ لَقَدْ عَظُمَتِ الرَّزِيَّةُ وَجَلَّتْ	O Abu ‘Abdillāh, de ramp is groot en indrukwekkend geworden.
وَعَظُمَتِ الْمُصِيبَةُ بِكَ عَلَيْنَا وَعَلَى جَمِيعِ أَهْلِ الْإِسْلَامِ ،	En groot is het leed om u voor ons en voor alle mensen van de islam.
وَجَلَّتْ وَعَظُمَتْ مُصِيبَتُكَ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَى جَمِيعِ أَهْلِ السَّمَاوَاتِ ،	En uw beproeving is geweldig in de hemelen voor alle bewoners van de hemelen.
فَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً أَسَّسَتْ أَسَاسَ الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ ، عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ ،	Moge Allah het volk vervloeken dat de grondslagen van onrecht en tirannie tegen jullie, het huis, heeft gelegd.
وَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً دَفَعَتْكُمْ عَنْ مَقَامِكُمْ وَأَرَانَتْكُمْ عَنْ مَرَاتِبِكُمْ الَّتِي رَتَّبَكُمْ اللَّهُ فِيهَا ،	Moge Allah het volk vervloeken dat u van uw rang heeft verdreven en u heeft verwijderd van de posities die Allah u toebedeelde.
وَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً قَتَلَتْكُمْ وَلَعَنَ اللَّهُ الْمُمَهِّدِينَ لَهُمْ ، بِالتَّمَكِينِ مِنْ قِتَالِكُمْ ،	Moge Allah het volk vervloeken dat u heeft gedood en moge Allah degenen vervloeken die hun de middelen boden om u te bestrijden.
بَرَنْتُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَيْكُمْ مِنْهُمْ وَمِنْ أَشْيَاعِهِمْ ، وَأَتَّبَعْتُهُمْ وَأَوْلِيَانَهُمْ ،	Ik wend mij af van hen voor Allah en voor u, en van hun aanhangers, volgelingen en bondgenoten.
يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ إِنِّي سَلِّمٌ لِمَنْ سَأَلَكُمْ وَحَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ،	O Abu ‘Abdillāh, ik ben vredig tegenover wie vrede met u heeft en ik ben in oorlog met wie oorlog tegen u voert tot de dag der opstanding.

Arabisch

، وَلَعَنَ اللَّهُ آلَ زَيْدٍ وَآلَ مَرْوَانَ ،

، وَلَعَنَ اللَّهُ بَنِي أُمَيَّةَ قَاطِبَةً ،

، وَلَعَنَ اللَّهُ ابْنَ مَرْجَانَةَ ،

، وَلَعَنَ اللَّهُ عُمَرَ بْنَ سَعْدٍ ،

، وَلَعَنَ اللَّهُ شِمْرًا ،

وَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً أَسْرَجَتْ وَأَلْجَمَتْ وَتَتَقَبَّبُ إِفْتَالِكَ ،

، يَا بَيْتَ أَنْتَ وَأُمِّي لَقَدْ عَظُمَ مُصَابِي بِكَ ،

فَأَسْأَلُ اللَّهَ الَّذِي أَكْرَمَ مَقَامَكَ وَأَكْرَمَنِي بِكَ
أَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبَ ثَارِكَ مَعَ إِمَامٍ مُنْصُورٍ
مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ — صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
، — وَآلِهِ ،

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي عِنْدَكَ وَجِيهًا
بِالْحُسَيْنِ — عَلَيْهِ السَّلَامُ — فِي الدُّنْيَا
، وَالْآخِرَةِ ،

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَى
رَسُولِهِ وَإِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَإِلَى فَاطِمَةَ
... وَإِلَى الْحَسَنِ وَإِلَيْكَ بِمُؤَالَاتِكَ وَبِالْبِرَاءَةِ

مِمَّنْ قَاتَلَكَ وَنَصَبَ لَكَ الْحَرْبَ وَمِمَّنْ أَسَسَ
أَسَاسَ الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ عَلَيْكُمْ ، وَأَبْرَأُ إِلَى اللَّهِ
وَإِلَى رَسُولِهِ مِمَّنْ أَسَسَ أَسَاسَ ذَلِكَ وَبَنَى
عَلَيْهِ بُيُوتَهُ وَجَرَى فِي ظُلْمِهِ وَجَوْرِهِ
، عَلَيْكُمْ وَعَلَى أَشْيَاءِكُمْ

بَرِئْتُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَيْكُمْ مِنْهُمْ ، وَاتَّقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ
ثُمَّ إِلَيْكُمْ بِمُؤَالَاتِكُمْ وَمُؤَالَاةِ وَلِيِّكُمْ وَبِالْبِرَاءَةِ
مِنْ أَعْدَائِكُمْ وَالنَّاصِبِينَ لَكُمْ الْحَرْبَ وَبِالْبِرَاءَةِ
، مِنْ أَشْيَاءِهِمْ وَاتَّبَاعِهِمْ

إِنِّي سِلْمٌ لِمَنْ سَالَمَكُمْ وَحَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ
، وَوَلِيٌّ لِمَنْ وَالَاكُمْ وَعَدُوٌّ لِمَنْ عَادَاكُمْ

فَأَسْأَلُ اللَّهَ الَّذِي أَكْرَمَنِي بِمَعْرِفَتِكُمْ وَمَعْرِفَةِ
أَوْلِيَانِكُمْ وَرَزَقَنِي الْبِرَاءَةَ مِنْ أَعْدَائِكُمْ أَنْ
، يَجْعَلَنِي مَعَكُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Nederlands

Moge Allah de families van Ziyād en Marwān vervloeken.

Moge Allah de hele clan van Banū Umayya vervloeken.

En moge Allah de zoon van Marjāna vervloeken.

En moge Allah ‘Umar ibn Sa’d vervloeken.

En moge Allah Shimr vervloeken.

En moge Allah het volk vervloeken dat zadelde, teugelde en gemaskerd naar het slagveld trok om u te bestrijden.

Moge mijn vader en moeder voor u geofferd zijn; mijn verdriet om u is groot.

Daarom vraag ik Allah, die uw positie heeft geëerd en mij door u heeft geëerd, dat Hij mij de mogelijkheid schenkt om uw wraak te zoeken met een overwinnende imam uit het huis van Moḥammad — vrede zij met hem en zijn familie.

O Allah, maak mij bij U eerbaar door Ḥusayn — vrede zij met hem — in deze wereld en het hiernamaals.

O Abu ‘Abdillāh, ik zoek nabijheid tot Allah, tot Zijn boodschapper, tot de leider der gelovigen, tot Fāṭima, tot Ḥasan en tot u door uw vriendschap en door mij te distantiëren ...

... van degenen die tegen u vochten en u de oorlog verklaarden en van degenen die het fundament legden van het onrecht en de tirannie tegen u; ik wend mij tot Allah en Zijn boodschapper van degene die deze basis legde, zijn bouwwerk daarop bouwde en voortging in zijn onrecht jegens u en uw volgelingen.

Ik ben los van hen voor Allah en voor jullie en zoek nabijheid tot Allah en vervolgens tot jullie door trouw aan jullie en aan jullie vriend, en door afstand te nemen van jullie vijanden en van degenen die jullie de oorlog verklaarden, evenals van hun volgelingen en aanhangers.

Ik ben vredelievend tegenover wie vrede met u heeft, in oorlog met wie tegen u strijdt, een vriend van wie uw vriend is en een vijand van wie u vijandig is.

Daarom vraag ik Allah, die mij heeft geëerd met kennis van u en van uw vrienden en die mij de afkeer van uw

Arabisch

وَأَنْ يُنَبِّتَ لِي عِنْدَكُمْ قَدَمَ صِدْقٍ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ ،

وَأَسْأَلُهُ أَنْ يُبَلِّغَنِي الْمَقَامَ الْمَحْمُودَ لَكُمْ
عِنْدَ اللَّهِ ،

وَأَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبَ ثَارِي مَعَ إِمَامٍ هُدًى
ظَاهِرٍ نَاطِقٍ بِالْحَقِّ مِنْكُمْ ،

وَأَسْأَلُ اللَّهَ بِحَقِّكُمْ وَبِالشَّيْءِ الَّذِي لَكُمْ عِنْدَهُ أَنْ
يُعْطِيَنِي بِمُصَابِي بِكُمْ أَفْضَلَ مَا يُعْطِي
مُصَابًا بِمُصِيبَتِهِ ، مُصِيبَةً مَا أَعْظَمَهَا وَأَعْظَمَ
رَزِيَّتَهَا فِي الْإِسْلَامِ وَفِي جَمِيعِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ،

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي فِي مَقَامِي هَذَا مِمَّنْ تَنَالُهُ مِنْكَ
صَلَوَاتُكَ وَرَحْمَةٌ وَمَغْفِرَةٌ ،

اللَّهُمَّ اجْعَلْ مَخِيَّاتِي مَخِيَّاتِ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
، وَمَمَاتِي مَمَاتِ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ،

اللَّهُمَّ إِنَّ هَذَا يَوْمٌ تَبَرَّكَتْ بِهِ بَنُو أُمَيَّةَ وَابْنُ
أَكَلَةِ الْأَكْبَادِ اللَّعِينُ بْنُ اللَّعِينِ عَلَى لِسَانِكَ
— وَلِسَانِ نَبِيِّكَ — صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
، فِي كُلِّ مَوْطِنٍ وَمَوْقِفٍ ،

اللَّهُمَّ الْعَنْ أَبَا سُفْيَانَ وَمُعَاوِيَةَ وَيَزِيدَ بْنَ
، مُعَاوِيَةَ عَلَيْهِمْ مِنْكَ اللَّعْنَةُ أَبَدَ الْأَبَدِينَ
وَهَذَا يَوْمٌ فَرِحْتُ بِهِ آلُ زَيْيَادٍ وَآلُ مَرْوَانَ
، — بِقَتْلِهِمُ الْحُسَيْنَ — صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ
اللَّهُمَّ فَضَاعِفْ عَلَيْهِمُ اللَّعْنَ مِنْكَ وَالْعَذَابَ
، الْأَلِيمَ ،

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَفِي
مَوْقِفِي هَذَا وَأَيَّامِ حَيَاتِي بِالْبَرَاءَةِ مِنْهُمْ
وَاللَّعْنَةِ عَلَيْهِمْ وَبِالْمُؤَالَاةِ لِنَبِيِّكَ وَآلِ
. — نَبِيِّكَ — عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمُ السَّلَامُ

: ثُمَّ تَقُولُ مِائَةَ مَرَّةٍ

اللَّهُمَّ الْعَنْ أَوَّلَ ظَالِمٍ ظَلَمَ حَقَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ وَآخِرَ تَابِعٍ لَهُ عَلَى ذَلِكَ ، اللَّهُمَّ
الْعَنْ الْعِصَابَةَ الَّتِي جَاهَدَتْ
الْحُسَيْنَ — عَلَيْهِ السَّلَامُ — وَشَايَعَتْ

Nederlands

vijanden heeft geschonken, om mij met u te laten zijn
in deze wereld en in het hiernamaals.

En om mij bij u een standvastige, waarachtige voet te
geven in deze wereld en in het hiernamaals.

En ik vraag Hem om mij de verheven positie te laten
bereiken die u bij Allah hebt.

En om mij de gunst te schenken mijn wraak te eisen
met een leidende imam uit uw huis, zichtbaar en de
waarheid sprekend.

En ik vraag Allah, omwille van uw recht en de rang die
u bij Hem hebt, om mij door mijn rouw om u het beste
te geven dat Hij geeft aan iemand die treurt om zijn
beproeving — een beproeving, wat is zij groot en wat
is haar tragedie groot in de islam en in alle hemelen en
op aarde.

O Allah, maak mij op deze plek tot iemand die van U
gebeden, barmhartigheid en vergeving ontvangt.

O Allah, laat mijn leven zoals het leven van Moḥammad
en de familie van Moḥammad zijn en mijn dood zoals
hun dood zijn.

O Allah, dit is de dag waarop de Banū Umayya en de
zoon van de lever-eetster — de vervloekte zoon van de
vervloekte — zegeningen claimden, zoals
uitgesproken door U en Uw Profeet — vrede zij met
hem en zijn familie — op elke plaats en in elk
standpunt.

O Allah, vervloek Abū Sufyān, Mu‘āwiya en
Yazīd ibn Mu‘āwiya — laat Uw vloek eeuwig op hen
rusten; dit is de dag waarop de families van Ziyād en
Marwān zich verheugden over hun doding van
Ḥusayn — zegeningen van Allah zij op hem; o Allah,
vermeerder voor hen Uw vloek en de pijnlijke straf.

O Allah, ik zoek nabijheid tot U op deze dag, op deze
plaats en gedurende de dagen van mijn leven door mij
van hen te distantiëren en hen te vervloeken en door
trouw te zijn aan Uw Profeet en de familie van Uw
Profeet — vrede zij met hem en hen.

Vervolgens zeg je honderd keer:

‘O Allah, vervloek de eerste tiran die het recht van
Moḥammad en de familie van Moḥammad schond en
de laatste die hem daarin volgde; o Allah, vervloek de

Arabisch

وَبَايَعْتُ وَتَابَعْتُ عَلَى قَتْلِهِ ، اللَّهُمَّ الْعَنْهُمْ
جَمِيعًا .

: ثُمَّ تَقُولُ مِائَةَ مَرَّةٍ :

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ وَعَلَى الْأَرْوَاحِ
الَّتِي حَلَّتْ بِفَتَايِكَ ، عَلَيْكَ مِنِّي سَلَامُ اللَّهِ
أَبَدًا مَا بَقِيَتْ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ ، وَلَا
جَعَلَهُ اللَّهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنِّي لِزِيَارَتِكُمْ ، السَّلَامُ
عَلَى الْحُسَيْنِ ، وَعَلَى عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ
. وَعَلَى أَوْلَادِ الْحُسَيْنِ وَعَلَى أَصْحَابِ الْحُسَيْنِ .

: ثُمَّ تَقُولُ :

، اللَّهُمَّ خُصَّ أَنْتَ أَوَّلَ ظَالِمٍ بِاللَّعْنِ مِنِّي
وَأَبْدَأَ بِهِ أَوَّلًا ، ثُمَّ الْعَنِ الثَّانِيَّ وَالثَّلَاثَ
، وَالرَّابِعَ ، اللَّهُمَّ الْعَنِ يَزِيدَ خَامِسًا
وَالْعَنِ عُبَيْدَ اللَّهِ بْنَ زِيَادٍ وَابْنَ مَرْجَانَةَ وَعُمَرَ
بْنَ سَعْدٍ وَشِمْرًا وَآلَ أَبِي سُفْيَانَ وَآلَ
زِيَادٍ وَآلَ مَرْوَانَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ .

: ثُمَّ تَسْجُدُ وَتَقُولُ :

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ حَمْدُ الشَّاكِرِينَ لَكَ عَلَى
مُصَابِهِمْ ، الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى عَظِيمِ
رَزَقِي ، اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي شِفَاعَةَ
الْحُسَيْنِ يَوْمَ الْوُرُودِ ، وَثَبِّتْ لِي قَدَمَ
صِدْقِي عِنْدَكَ مَعَ الْحُسَيْنِ وَأَصْحَابِ الْحُسَيْنِ
الَّذِينَ بَدَّلُوا مَهْجَهُمْ دُونَ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ
السَّلَامُ .

Nederlands

groep die tegen Ḥusayn — vrede zij met hem — vocht,
hem bijviel, de eed aflegde en hem volgde om hem te
doden; o Allah, vervloek hen allen.'

Vervolgens zeg je honderd keer:

'Vrede zij met u, o Abu 'Abdillāh, en met de zielen die
in uw hof verbleven; op u rust van mij de vrede van
Allah voor altijd zolang ik leef en zolang dag en nacht
blijven bestaan; moge Allah dit niet mijn laatste
bezoek aan u maken; vrede zij met Ḥusayn, met
'Alī zoon van Ḥusayn, met de kinderen van Ḥusayn en
met de metgezellen van Ḥusayn.'

Vervolgens zeg je:

'O Allah, richt de vloek van mij op de eerste tiran en
begin eerst met hem; vervloek vervolgens de tweede,
de derde en de vierde; o Allah, vervloek Yazīd als
vijfde, en vervloek 'Ubayd Allāh ibn Ziyād,
Ibn Marjāna, 'Umar ibn Sa'd en Shimr, en de families
van Abū Sufyān, Ziyād en Marwān tot de dag der
opstanding.'

Daarna werp je je neer in prosternatie en zeg je:

'O Allah, aan U behoort de lof — de lof van degenen die
U dankbaar zijn voor hun beproevingen; lof zij Allah
voor mijn grote leed. O Allah, schenk mij de
voorspraak van Ḥusayn op de dag van de ontmoeting
en bevestig voor mij een waarachtige stand bij U met
Ḥusayn en de metgezellen van Ḥusayn die hun levens
voor Ḥusayn hebben geofferd — vrede zij met hem.'